



我是艾利

我在海外的经历

(泰) 塔娜达·萨湾登/著 蔚然/译

这世界最卑微的角落，也依然闪
美丽的人性之光！

她经历过暴力、耻辱和痛苦，见证过死亡，尊严被
践踏。苦难卑微的生命却因这本书耀眼光亮！

一个普通的泰国女人，用令人敬畏的勇气写下这段
不堪回首的往事，并获得泰国最高文学奖荣誉，引
起世界轰动。

图书在版编目 (CIP) 数据

我是艾利：我在海外的经历 / (泰) 塔娜达 · 萨湾登 (Thanadda Sawangduean) 著；蔚然译. —南昌：百花洲文艺出版社，2011.8

ISBN 978-7-5500-0146-6

I. ①我… II. ①塔… ②蔚… III. ①长篇小说-泰国-现代
IV. ①I336.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 119382 号

I Am Eri: My Experience Overseas

by Thanadda Sawangduean

Copyright © 2010 by Praphansarn Publishing Co., Ltd

This edition arranged through Carrot Korea Agency

Simplified Chinese edition copyright

© 2011 by Shanghai Xiron Media Co., Ltd

All rights reserved

江西省版权局著作权合同登记号：图字14-2011-188

出 版 者 百花洲文艺出版社

社 址 南昌市阳明路 310 号

邮编：330008

电 话 0791-6895267 (发行热线)

0791-6894790 (编辑热线)

网 址 <http://www.bhzwy.com>

E - mail bhz@bhzwy.com

书 名 我是艾利：我在海外的经历

作 者 (泰) 塔娜达 · 萨湾登

译 者 蔚 然

责任编辑 张 越 矢 捷

经 销 全国新华书店

印刷装订 北京嘉业印刷厂

开 本 1/16 635mm×965mm

印 张 14

字 数 160 千字

版 次 2011 年 8 月第 1 版

印 次 2011 年 8 月第 1 次印刷

定 价 26.00 元

书 号 ISBN 978-7-5500-0146-6

赣版权登字—05—2011—78

版权所有，侵权必究

图书若有印装错误可向承印厂调换



ฉันคือเอรี่

我们应该选择做一个好人，纵使所从事的职业不是个好职业，可我们的心灵是美好的。那样，作为一个人而言，就已经算是很伟大了。

前言

泰国女作家笔下的非小说类作品，均源自于真实的故事。为了鼓励、促进和支持非小说类作品，出版社推出了第二届丛满纳文学奖（Chommanard Book Prize），非小说类奖项（Non-Fiction），这些作品旨在通过女性的视角、观念及女性自身的细腻与复杂性，从多个角度呈现出一个完全不同于男性视角的世界，以有助于读者从另一个角度解读真实的女人、解读隐藏于女性自身之中令人关注、值得思考的某些东西。

此次文学奖评选，很多女性作者提供了自己的作品并投入到激烈的评选中。最终，评委会决定，获得第二届丛满纳文学奖，非小说类最佳作品奖的获奖作品是《我是艾利：我在海外的经历》（*I Am Eri: My Experience Overseas*）。

《我是艾利：我在海外的经历》讲述了一个泰国妓女被贫穷所迫，必须到异国他乡去卖淫，并且希望借此使自己的家庭能够过上富足生活的真实故事。这是一段独特的异国经历，在这个残酷的世界里，作者必须面对快乐、悲伤、孤独、爱情，以及对一个女人人性的严酷考验。作者用吸引人的笔调，在并不会给读者带来悲伤情调的氛围中，让读者仿佛被一股神奇的力量牵引，紧紧跟随着作者的故事。

吸引读者的，并非只停留于故事的传奇性或娱乐性上。作者的字里行间，还很好地反映出诸多社会问题，比如家庭问题、社会地位的悬殊、恃强凌弱、监狱中犯人的生活境况还有司法程序的问题。即使是普

通人只看到黑暗一面的那个夜间世界，作者也是以一种积极的、当事人的视角，去发现隐藏在黑暗之下美好的友情。虽然作者并非故意以一个社会批评家的身份去进行评论或向读者灌输观点，但作者言辞的真诚已经使这个故事超越了单纯意义上的讲述。

这也是一部反映了从事另一种职业的泰国女性观点与视角的作品，一种从未被社会认可过的，不被人们所赞扬与推崇的职业。

能够出版并发行获得丛满纳文学奖的获奖作品，将优秀的非小说类作品推广到全国，乃至世界，Woman Publisher感到万分荣幸。同时也是为将非小说类优秀作品传承下去，让读者有更多的选择。出版社方面希望，女性观点与视角，能够被社会认同，并且能够成为一种重要力量，推动阅读界与泰国社会的发展，让泰国社会成为在世人心目中的真正文明发达的社会。

您友好忠诚的

Woman Publisher

作者序

首先需要说明的是，我不是作家，所以并不清楚要如何开头如何结尾，也不知道应该如何遣词造句才合适。

总的来说，我将要讲述我在过去四十年里的故事，讲述我都面对过怎样的境遇。有时我觉得，自己的故事像一部悲情小说。但我要坚持的是，以下我所要讲的一切全都是事实，并没有任何修饰、添加的成分。实际上，把自己的过去讲给别人听，就仿佛是在给自己定罪，因为这里头有一些令我羞愧的事实。但尽管这样，我也想让世人知道那些鲜为人知的事实，“还有这样的事？这是真的吗？”

我想说，其实我并没有期望自己能够获奖，只是因为最近因失业而有空了，想要做个好人。我曾经是一个妓女，一个“夜间的女人”，曾在许多国家混迹过，但却一直没能富裕起来，不得不继续这样一直混下去。有时就像卖水缸的车子，看似好运就要来了，但终究还是一场空。还是来看看我那惊心动魄的生涯好了。

塔娜达·萨湾登

目 录

逃学 自救 012

代价 028

开始入行 040

如愿以偿 054

第一桶金 064

樱花之国 076

我是艾利 116

山田 136

未完成的婚礼 158

归国 166

如愿举行婚礼 170

监狱里的「作家」 180

为新生活努力 188

我的阿甘 202

后记 216

逃学 自救

当时我五岁，但也已经开始记事了。我生在一个生活基本温饱的家庭，换句话说是有些穷。我们兄弟姐妹四个，最大的哥哥叫峒。两个姐姐，分别是二姐洁和三姐芥。而我，是最小的孩子。当我五岁时，我的爷爷和奶奶（实际上他们的年龄比真正的爷爷和奶奶要小一些，可以被称做小爷爷和小奶奶）因为没有女儿，所以总喜欢把我从父亲和母亲身边带走，领到他们家去抚养。忘了说了，我是曼谷人。爷爷和奶奶有三个儿子，他们都比较有威望，是我的叔叔，但我却叫他们哥哥。他们分别是依哥哥、忒哥哥和龚哥哥。这三个人都不喜欢我，因为他们都嫉妒爷爷和奶奶偏爱我。两位老人在克鲁奈寺市场里卖干货，而我家则在通克鲁寺，相隔并不是很远。

我父亲在克鲁奈寺附近的一家公司做木匠，他几乎每天都喝酒，有时喝醉了就和母亲吵架。我的母亲在一家纺织厂工作。因为父亲酗酒、赌博，还养小老婆，并且还和小老婆生有两个孩子，所以父亲和母亲的工资加起来，都不太够家里用。

爷爷和奶奶很疼我，如果我因为想父母要回家，他们就会开着车，把我和一些食物一起送回，例如：大米、干货和甜点。因为他们知道，我家里不是很富裕。这样持续到我七岁，到了上学的年龄。自那之后，我就在学校放假时过去和他们住在一起。放假时，他们会给我钱或买文具给我。

当我稍微再长大些时，我便更能明白家中贫穷的现状，明白父母

的艰辛。每次父亲醉酒晚归后，我总是目睹他与母亲的争吵，吵得很大声。每当我早起去上学时，附近的邻居总会拿我开玩笑说：“昨晚上你父母又在唱戏了？”刚开始我并没有多想，但时间长了，便因为总有人这么问而感到羞愧。母亲是个可怜人，每次领了工钱就得马上交给酒鬼父亲，好让他有吃有喝，还有还债。家里的钱总是不够用。至于我父亲，每次拿到工钱要么去找他的朋友喝酒，要么就去找小老婆。因此母亲不得不独自撑起这个家。每天夜里，母亲都会哭，我很心疼她，有时我们会抱在一块儿哭。因为父亲不回家，我们有时就没有东西吃，于是母亲不得不厚着脸皮去向邻居讨一些大米拿回来做饭或去摘些空心菜回来炒给我吃。“这就叫做穷，是吗？”我感到幸运，生活中还有爷爷奶奶的照顾，我总能给家里带回些大米和干货来。

忽然有一天，父亲把小老婆带回家来和我们住在一起，我不明白他为什么能做出这样的事。起初，父亲和母亲睡一晚，和小老婆睡一晚。时间长了，小老婆就说，想每天晚上都和父亲睡。最后父亲就和母亲商量好了，三个人一起睡。我可怜的母亲，她居然也愿意，居然能够忍受。我目睹着父亲所做的那些过分的事情。严重合不来时，三人又只得分开睡，并且采取以往的方法，轮流交换着和父亲睡。父亲的小老婆非常恶毒，这样生活的两三年中，他们陆续开始闹着要分家，因为那小老婆闹得越来越猖狂。当小老婆从家里分出去时，我倒是为母亲不必再忍受痛苦而感到开心。

当我上五六年级时，随着年龄的增长，我懂的也更多了。爷爷和奶奶依旧照顾着我。那个年纪，我几乎没看过电视，因为家里没有。要是想看的话，就得去邻居家看，并且得走很远的路。即使是在曼谷，用电也还没有完全普及，况且通克鲁寺这边差不多算是乡村地区。因为没

有钱，家里用不起电，只能点煤油灯。我始终牢牢记着，家里为什么会这么穷？我们实在是太穷了，我想让家里用上电、有电视机，拥有邻居家都有的每一样东西。但这却是不可能的，因为父亲把心思都花在赌博上。有时家里穷得吃不上饭，但由于我和哥哥姐姐们都还是孩子，所以也并不觉得事情十分严重。没有菜时，我们就用白糖和着米饭吃，用猪油拌饭吃。我和哥哥姐姐们认为这是件趣事，母亲却以泪洗面。

记得五六年级时，我学着朋友们交起了男朋友，但那也不过是孩子之间的爱罢了。我懂的也不是太多，只是见朋友们都交了男朋友，所以我也跟着学，但还没有发展到发生性关系的地步。我大哥很凶，我甚至比害怕父母还要害怕他。当我和三姐吵架时，无论谁对谁错，大哥总会先打我，因为我实在是很顽固。至于我姐姐芥，是个很安静的人，我有时甚至觉得她不太健全，但她却又并不残疾。二姐洁为人和善，心地善良，是个顽皮的男孩子气姑娘，并且有一个女性恋人，很投机，从孩子时就这样，长大后也没改掉。儿时我生活得很艰难，却也是痛并快乐着。比如，当我上五年级时，因为父母没钱，支付不起我在学校里的开支，于是我便一直和爷爷奶奶生活在一起，并非只是在学校放假时才去。我越是长大，爷爷和奶奶的三个儿子就越是嫉妒我，他们吩咐我做所有的家务，给家里所有人洗衣服、做饭、打扫卫生、洗碗，每天还要帮爷爷和奶奶卖东西。受不了的时候，我就会偷跑回家去找父母。

五年级的那个假期，爷爷送了很多黑豆和黄豆到家里，因为担心我没有点心吃。但我非常想要钱，就用那些黄豆做了豆浆拿去卖。那时我还是个孩子，不是很会做，做得并不是很好，不过好在也有人来买。至少，这些材料不用我自己掏钱买。当我靠卖豆浆赚得一些钱后，就把钱攒起来，等到开学的时候，用这些钱去买些零食，然后再拿到学校去